

# 上海 百景 100 SIGHTS OF SHANGHAI



上海书店出版社 Shanghai Bookstore Publishing House

#### 图书在版编目(CIP)数据

上海百景/张家伟等编著.——上海: 上海书店出版社,2001.9 ISBN 7-80622-775-X

I.上… Ⅱ.张… Ⅲ.名胜占迹-上海市-摄影集 IV.K928.705.1-64

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001) 第 066661 号

### 上海百景 100 SIGHTS OF SHANGHAI

编著: 张家伟 徐华龙

翻译:董晓明

摄影: 张家伟 姚建良 谢新发

张康乐 范能船 缪立群

潘炜华 洪伟平 方幸根

制图: 葛晓兰 陶晓燕

责任编辑: 俞子林

技术编辑: 吴 放

封面设计: 柯国富

出版发行:上海世纪出版集团

上海书店出版社

(上海福建中路 193号)

书号: ISBN 7-80622-775-X / K • 149

定价: 22.00 元 Price: 22 Yuan

Editors & Chinese Writers: Zhang Jiawei Xu Hualong

English Version: Dong Xiaoming

Photographs: Zhang Jiawei Yao Jianliang Xie Xinfa

Zhang Kangle Fan Nengchuan Miao Liqun

Pan Weihua Hong Weiping Fang Xing gen

Cartographers: Ge Xiaolan Tao Xiaovan

Editor-in-Charge: Yu Zilin

Technique: Wu Fang

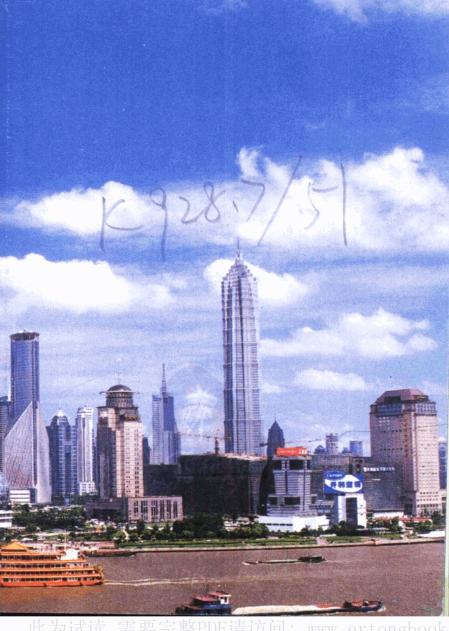
Front Cover Design: Ke Guofu

Published by Shanghai Century Publishing Group

Shanghai Bookstore Publishing House

(193 Fuzhou Rd., Shanghai)





此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook

## 献给我国第一批"中国优秀旅游城市"

Dedicated to the First Batch of "Top Tourist Cities of China"

## 前言

上海位于我国南北海岸线的中心,是中国重要的交通枢纽和远东最大的港口之一,进出上海的航空、铁路、公路、海运和内河航运发展迅速,四通八达。

上海历史悠久,早在6000多年前,上海西部地区便已成陆,出现了原始村落。春秋时上海属吴,明代已成为全国最大的棉纺织中心。鸦片战争后沦为半殖民地,1945年抗战胜利后,租界收回。解放后,尤其是改革开放以来,上海发生了巨变。

上海是我国中央直辖市之一,是中国最大的城市。上海是中国近现代史的"缩影",又是中国新文化运动的发祥地。20世纪90年代以来,东方明珠电视塔、上海博物馆新馆、上海图书馆新馆、上海八万人体育场、上海大剧院、上海科技馆等形成了现代化都市的新景观。

《上海百景》图册选录著名景点、景物 100 余幅 奉献给读者,每幅摄影作品均配有中英文对照的文 字说明。书中的百景位置图和交通路线介绍,使《上 海百景》成为读者自导自游的便览式手册。

## **FOREWORD**

Located at the center of mainland's north-south coastline, Shanghai is one of the largest port cities of Far East and an important hub of transportation in China. It can be easily reached by airway, railway, highway, seaway, and inland waterway.

Shanghai has a very long history. As early as 6,000 years ago the land west of Shanghai was formed and a primitive village settlement appeared. During the Spring & Autumn period, Shanghai belonged to the commandery of Wu. It became China's largest textile center under the Ming Dynasty. After the Opium War Shanghai was reduced to a semicolony. Foreign concessions were taken back by the Chinese after the victory of the Anti-Japanese War in 1945. Tremendous changes have taken place since liberation, particularly since reform and opening up.

As one of the municipalities under the direct control of the Central Government and the largest city in China, Shanghai is the cradle of new Chinese cultural movement and the epitome of modern Chinese history. Since the 1990s, Shanghai "Oriental Pearl" TV Tower, new Shanghai Museum, new Shanghai Library, Shanghai Stadium with a seating capacity of 80,000, Shanghai Grand Theater, Shanghai Science & Technology Exhibition and other noteworthy places have become new attractions of the modern city.

Dedicated to the reader is a picture-book "100 Sights of Shanghai". It contains over 100 photographs with Chinese-English explanations, new sights of Pudong and geographical positions of 100 sights of Shanghai, serving as a handy guide book for independent tourists.

## 目 录 CONTENTS

- 1 豫园 The Yu Garden
- 2 曲水园 The Qushui Garden
- 3 古猗园 The Guyi Garden
- 4 醉白池 The Zhuibai Pool
- 5 秋霞圃 The Qiuxia Garden
- 6 汇龙潭 The Confluent Dragon Pool
- 7 古钟园 The Ancient Bell Garden
- 8 中山公园 Zhongshan Park
- 9 复兴公园 Fuxing Park
- 10 人民公园 The People's Park
- 11 世纪公园 The Century Park
- 12 大观园 The Grand View Garden
- 13 佘山国家森林公园 The Sheshan National Forest Park
- 14 上海植物园 Shanghai Botanical Garden
- 15 上海动物园 Shanghai Zoo
- 16 上海野生动物园 Shanghai Wild Animal Park
- 17 松江方塔 The Square Pagoda of Songjiang
- 18 龙华塔 The Longhua Pagoda
- 19 南翔寺砖塔 The Brick Pagoda of the Nanxiang Temple
- 20 法华塔 The Fahua Pagoda
- 21 朱家角和放生桥 Zhujiajiao and the Freedom Bridge
- 22 外白渡桥 The Waibaidu Bridge
- 23 南浦大桥 The Nanpu Bridge
- 24 杨浦大桥 The Yangpu Bridge
- 25 中共"一大"会址纪念馆 The Site of the 1st National Congress of the Communist Party of China
- 26 中国共产党代表团驻沪办事处(周公馆)Shanghai Office of the CPC Delegation (Respected Zhou's Office)
- 27 中国社会主义青年团机关旧址 The Site of the Head Office of the Socialist Youth League of China
- 28 陈化成纪念馆 The Memorial Hall of Chen Huacheng
- 29 孙中山故居 Dr. Sun Yat-sen's Former Residence
- 30 宋庆龄故居 Madame Soong Ching Ling's Former Residence



- 31 鲁迅纪念馆 The Memorial Hall of Lu Xun
- 32 韬奋纪念馆 The Memorial Hall of Zou Taofen
- 33 黄道婆墓 Huang Taopo's Tomb
- 34 徐光启墓 Xu Guangqi's Tomb
- 35 邹容墓 Zou Rong's Tomb
- 36 宋庆龄陵园 Madame Soong Ching Ling's Mausoleum
- 37 龙华烈士陵园 Longhua Martyrs' Mausoleums
- 38 上海淞沪抗战纪念馆 The Shanghai Memorial Hall of Song Hu Anti-Japanese War
- 39 上海博物馆 Shanghai Museum
- 40 上海自然博物馆 Shanghai Museum of Natural History
- 41 上海科技馆 Shanghai Science & Technology Exhibition
- 42 上海影视乐园 Shanghai Amusement Park of Visual Art
- 43 余山天文台 The Sheshan Astronomical Observatory
- 44 海军上海博物馆 The Navy Museum at Shanghai
- 45 上海儿童博物馆 Shanghai Children's Museum
- 46 上海美术馆 Shanghai Art Gallery
- 47 上海大剧院 Shanghai Grand Theater
- 48 东方明珠广播电视塔 The "Oriental Pearl" TV Tower
- 49 上海书城 Shanghai Book City
- 50 上海影城 Shanghai Film City
- 51 上海图书馆 Shanghai Library
- 52 上海体育场 Shanghai Stadium
- 53 上海马戏城 Shanghai Circus
- 54 上海海洋水族馆 Shanghai Ocean Aquarium
- 55 龙华寺 The Longhua Temple
- 56 静安寺 The Temple of Serenity
- 57 玉佛寺 The Jade Buddha Temple
- 58 真如寺 The Zhenru Temple
- 59 沉香阁 The Agalloch Eaglewood Temple
- 60 白云观 The White Cloud Temple
- 61 城隍庙 The Temple to the Town Gods
- 62 松江清真寺 The Mosque of Songjiang
- 63 小桃园清真寺 The Mosque of Xiao Tao Yuan
- 64 徐家汇天主堂 The Catholic Church of Xu Jia Hui
- 65 余山天主堂 The Sheshan Catholic Church



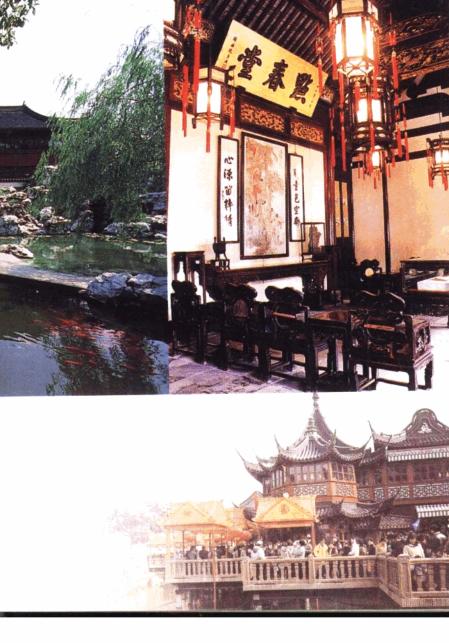
- 沐恩堂 The Methodist Church 66
- 国际礼拜堂 The International Community Church 67
- 东正教圣母大堂 Notre Dame of the Eastern Orthodox Church
- 文庙 The Temple of Confucius
- 嘉定孔庙 The Temple of Confucius at Jiading
- 三山会馆 The Sanshan Guild-Hall
- 大世界游乐中心 The Great World Entertainment Center 72
- 锦江乐园 Jinjiang Amusement Park
- 欧罗巴世界乐园 Holland Theme Park 74
- 龙华旅游城 Longhua Tourist City 75
- 上海老街 Old Street of Shanghai 76
- 福州路文化街 Fuzhou Rd., a Cultural Street
- 多伦路文化名人街 Duolun Rd., a Literary Men's Street 78
- 79 外滩 The Bund
- 人民广场 The People's Square 80
- 南京路步行街 Nanjing Rd., a Pedestrian Street 81
- 82 衡山路 Hengshan Rd.
- 上海旧城墙和大境阁 The Old Castle Wall of Shanghai 83
- 上海城市规划展示馆 Shanghai City Planning Exhibition 84
- 上海商城 Shanghai Center 85
- 金茂大厦 Jinmao Mansion 86
- 上海展览中心 Shanghai Exhibition Center 87
- 上海国际会议中心 Shanghai International Convention Center 88
- 浦东国际机场 Pudong International Airport 89
- 上海火车站 Shanghai Railway Station 90
- 91 上海地铁 Shanghai Subways
- 轨道交通明珠线 Monorail 92
- 观光隧道 The Sightseeing Tunnel 93
- 上海市人民英雄纪念塔 Monument to the People's Heroes in Shanghai 94
- 五卅运动纪念碑 Monument to the May 30th Movement 95
- 中国铁路工人纪念塔 Chinese Railroad Workers' Memorial Representations 96
- 97 普希金铜像 The Bronze Statue of Pushkin
- 聂且雕像 The Statue of Nie Fr 98
- 田汉塑像 The Statue of Tian Han 99
- 100 陈毅雕像 The Statue of Chen Yi



### 1、豫园 The Yu Garden

在安仁街 132号,始建于明嘉靖年间,潘允端建。1853年小刀会起义时,园内点春堂曾作为指挥部。玉玲珑和大假山是该园的精华,遍布全园的砖雕泥塑美不胜收。

Located at 132 An Ren St., the Yu Garden was laid out by Pan Yunduan in the reign of Jiaqing under the Ming Dynasty. The Hall for Heralding Spring was used as headquarters of the Small Sword Society in the 1853 uprising. Regarded as the cream of the garden are rockeries and a limestone peak called the Elegant Jade. Fantastic brick carvings and clay sculptures are to be found throughout the garden.



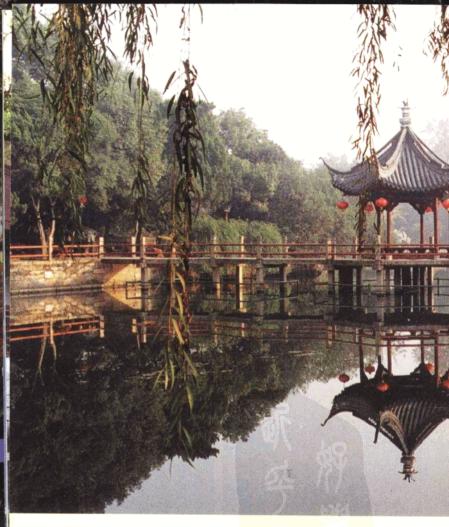


### 2、曲水园 The Qushui Garden

在青浦区公园路 612 号,曾是城隍庙的附属园林,始建于清乾隆十年 (1745),园内亭台楼榭,银杏参天,藤萝缭绕,古木林立,四季花卉常新。

Built in the 10th year of the reign of Qianlong (1745 AD) under the Qing Dynasty at 612 Gong Yuan Rd., Qingpu District, it was a garden attached to the Temple to the Town Gods. There are pavilions, terraces, towers, age-old trees and vines, towering gingkoes and seasonal flowers in the garden.





3、古猗园 The Guyi Garden

在南翔镇真南路3503号,初建于明嘉靖万历年间。古猗园以戏鹅池为中心,分六个景区;南厅和微音阁前各有一座唐经幢,已逾千年。

Located at 3503 Zhennan Rd., Nanxiang Township, the Guyi Garden



was first built during the reign of Jiaqing and the reign of Wanli under the Ming Dynasty. There are 6 scenic spots being centered upon the Playful Goose Pond. Two 1,000-year-old Tang stupas are erected in front of the South Hall and the Weiyin Pavilion respectively.

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook